

CHAPITRE 1 : Catulle, un amoureux transi !

I. Oralisation du poème / traduction: Catulle et Lesbie : la poésie au service de l'expression de l'exaltation amoureuse

Ecoutez cette lecture du poème de Catulle :
<https://rhapsodoi.org/full-index-of-sorgll-recitations/>



Psyché et Eros
Musée du Capitole
Rome

- ☞ Que pouvez-vous dire de la prononciation d'un poème en latin ?
- ☞ Pensez-vous, d'après cette écoute, qu'un poème latin se présente de la même façon qu'en français ? Qu'est-ce qui vous semble significatif dans la lecture de celui-ci ?
- ☞ A deux, essayez de relever les indices pour compléter le tableau suivant :

<u>Quis ?</u>	<u>Ubi ?</u>	<u>Quando ?</u>
<u>Quid ?</u>	<u>Cur ?</u>	<u>Quomodo ?</u>

Le texte est à distribuer après la compréhension orale qui se fait sans le poème sous les yeux.

II. Lecture / traduction: Salle multimédia et logiciel Collatinus

Catulle, *Poèmes*, V

Dans ses poèmes à Lesbie, Catulle a transposé la relation passionnée qu'il a entretenue pendant quatre ans avec Clodia, une femme mariée de la riche aristocratie romaine, célèbre pour sa beauté et sa frivolité.

- ☞ Relevez les verbes de la première personne du pluriel ?
- ☞ Que veut souligner le poète ici avec l'emploi de cette personne ?

Les mots en italique sont traduits dans les notes d'aide à la traduction.

AD LESBIAM

- 1 *Vivamus*, mea Lesbia, atque *amemus*,
Rumoresque senum severiorum
Omnes unius *aestimemus* assis !
Soles *occidere* et redire possunt ;
- 5 Nobis cum semel occidit brevis lux,
Nox est perpetua una dormienda.
Da mi basia mille, deinde centum,
Dein mille altera, dein secunda centum,
Deinde usque altera mille, deinde centum ;
- 10 Dein, cum milia multa fecerimus,
Conturbabimus illa, ne sciamus,
Aut ne quis malus invidere possit,
Cum tantum sciat esse basiorum.

Notes d'aide à la traduction

Vivamus (vers 1), amemus (vers 1), aestimemus (vers 3), conturbabimus (vers 11) : ces verbes sont au subjonctif présent, dans des propositions indépendantes, et permettent l'expression d'un ordre.

Vers 4 : Occido : *pour le soleil* : se coucher. Quel est le premier sens de ce verbe ?

Vers 7 : Nox est perpetua una dormienda. : il nous faut dormir une seule et même nuit éternelle.

Vers 11 : Conturbo, as, are, avi, atum : brouiller les comptes

Vers 12 : Ne + subj : pour que ... ne ... pas

Vers 13: Cum tantum sciat esse basiorum: en sachant qu'il y avait tant de baisers !

Point langue

Dans ce texte, des verbes au subjonctif présent dans une proposition indépendante permettent d'exprimer l'ordre.

- ☞ Quel autre mode en français permet l'expression de l'ordre ?
- ☞ En vous aidant de la traduction du texte, retrouvez la forme latine correspondant à ce mode. Quel est le verbe conjugué ?
- ☞ Proposez des hypothèses sur la formation de ce mode en latin

Accompagner cette dernière question d'un corpus de verbes à l'impératif présent déjà observés par les élèves dans les textes depuis la 5^e.

CHAPITRE 1 : Catulle, un amoureux transi !

III. commentaires / Lecture D'IMAGE

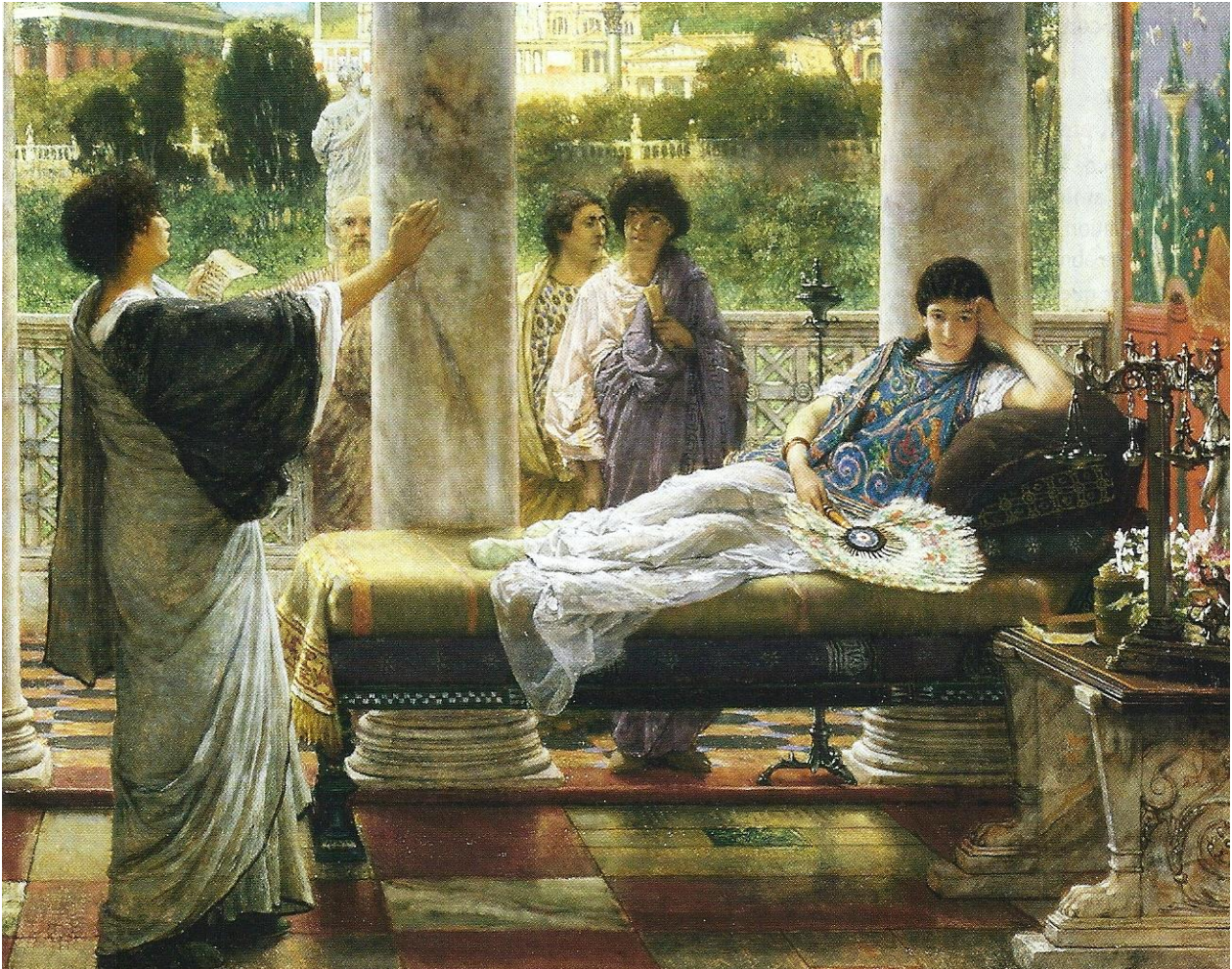
☞ Commentaire :

× Quel est l'effet des répétitions des mots « mille » et « centum » ? Observez leur place dans le vers et donnez une interprétation.

× Quelle métaphore se cache derrière les expressions « brevis lux » et « una perpetua nox » ? A quoi l'amour est-il associé ?

☞ Oral :

Récitez ce poème de façon expressive.



Lawrence Alma-tadema (1836-1912), *Catulle lisant ses poèmes dans la maison de Lesbie*, 1870, huile sur toile. Collection privée.

Décrivez les personnages. Comment à votre avis va réagir Lesbie au poème de son amant?

Catulle, *Poèmes*, VII
Traduction Site Itinera Electronica

À LESBIE

Tu me demandes combien de tes baisers il faudrait, Lesbie, pour que j'en aie assez et plus qu'assez? Autant de grains de sable en Libye couvrent le sol parfumé de Cyrène, entre l'oracle de Jupiter brûlant et le tombeau desséché de l'antique Battus; autant d'astres, dans le silence nocturne, voient les furtives amours des mortels, qu'il faudrait à ton fou de Catulle de baisers de ta bouche pour en avoir assez et plus qu'assez. Ah! puisse leur nombre échapper au calcul des curieux et aux charmes de la méchante langue!

CHAPITRE 1 : Catulle, un amoureux transi !

IV. PROLONGEMENT :

Catulle et Lesbie, deux figures qui ont influencé l'art et la littérature

Ronsard, *Amours*, Chanson I.

Petite Nymphé folâtre,
Nymphette que j'idolâtre,
Ma mignonne, dont les yeux
Logent mon pis et mon mieux:
Ma doucette, ma sucquée,
Ma grace, ma Cithérée,
Tu me dois pour m'appaiser

Mille fois le jour baiser.
Tu m'en dois au matin trente
Puis après au disner cinquante,
Et puis vingt après souper.[...]
Assy-toy sur mes genoux,
Et de cent baisers appaise
De mon cœur la chaude braise.

Donne moy bec contre bec
Or un moite, ores un sec,
Or un babillard, et ores
Un qui soit plus long encores
Que ceux de tes pigeons
mignars,...

Quel est le point commun de ces textes avec le poème de Catulle ? Quelle est la « marque de fabrique » de l'amour dans ces poèmes ?

CIVILISATION: Lesbie : une muse pour les artistes

Catulle, *Poèmes*, II

Traduction Internet

Petit moineau, délices de ma belle,
Avec qui, folâtrant sur sa poitrine,
Le laissant becqueter le bout du doigt,
Aimant causer de piquantes morsures,
Quand se trouvant, beauté de mes désirs,
Quelque agrément dont j'ignore le charme,
Elle soulage un peu son amertume
Pour apaiser, je pense, une ardeur vive,
Puissé-je en jouant comme elle avec toi
Alléger mon cœur de tristes soucis !

Lesbie et son moineau
Sir Edward John Poynter
(1836-1919)



Lesbie au moineau
François-Joseph Trophème (1820-
1888),
Vieille Charité, Marseille



☞ Comparez ces deux représentations de Lesbie. Comment apparaît-elle ?
☞ Que représente le moineau pour Catulle ?